



REVISTA INCLUSIONES

HOMENAJE A FRANCISCO JOSÉ
FRANCISCO CARRERA

Revista de Humanidades y Ciencias Sociales

Volumen 7 . Número 3

Julio / Septiembre

2020

ISSN 0719-4706

CUERPO DIRECTIVO

Directores

Dr. Juan Guillermo Mansilla Sepúlveda

Universidad Católica de Temuco, Chile

Dr. Francisco Ganga Contreras

Universidad de Tarapacá, Chile

Editor

Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Editor Científico

Dr. Luiz Alberto David Araujo

Pontificia Universidade Católica de Sao Paulo, Brasil

Editor Europa del Este

Dr. Aleksandar Ivanov Katrandzhiev

Universidad Suroeste "Neofit Rilski", Bulgaria

Cuerpo Asistente

Traductora: Inglés

Lic. Pauline Corthorn Escudero

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Traductora: Portugués

Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Portada

Lic. Graciela Pantigoso de Los Santos

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Carolina Aroca Toloza

Universidad de Chile, Chile

Dr. Jaime Bassa Mercado

Universidad de Valparaíso, Chile

Dra. Heloísa Bellotto

Universidad de Sao Paulo, Brasil

Dra. Nidia Burgos

Universidad Nacional del Sur, Argentina

Mg. María Eugenia Campos

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Francisco José Francisco Carrera

Universidad de Valladolid, España

Mg. Keri González

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Dr. Pablo Guadarrama González

Universidad Central de Las Villas, Cuba

Mg. Amelia Herrera Lavanchy

Universidad de La Serena, Chile

Mg. Cecilia Jofré Muñoz

Universidad San Sebastián, Chile

Mg. Mario Lagomarsino Montoya

Universidad Adventista de Chile, Chile

Dr. Claudio Llanos Reyes

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Dr. Werner Mackenbach

Universidad de Potsdam, Alemania

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Mg. Rocío del Pilar Martínez Marín

Universidad de Santander, Colombia

Ph. D. Natalia Milanesio

Universidad de Houston, Estados Unidos

Dra. Patricia Virginia Moggia Münchmeyer

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Ph. D. Maritza Montero

Universidad Central de Venezuela, Venezuela

Dra. Eleonora Pencheva

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Rosa María Regueiro Ferreira

Universidad de La Coruña, España

Mg. David Ruete Zúñiga

Universidad Nacional Andrés Bello, Chile

Dr. Andrés Saavedra Barahona

Universidad San Clemente de Ojrid de Sofía, Bulgaria

Dr. Efraín Sánchez Cabra
Academia Colombiana de Historia, Colombia

Dra. Mirka Seitz
Universidad del Salvador, Argentina

Ph. D. Stefan Todorov Kapralov
South West University, Bulgaria

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Comité Científico Internacional de Honor

Dr. Adolfo A. Abadía
Universidad ICESI, Colombia

Dr. Carlos Antonio Aguirre Rojas
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Martino Contu
Universidad de Sassari, Italia

Dr. Luiz Alberto David Araujo
Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil

Dra. Patricia Brogna
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Horacio Capel Sáez
Universidad de Barcelona, España

Dr. Javier Carreón Guillén
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Lancelot Cowie
Universidad West Indies, Trinidad y Tobago

Dra. Isabel Cruz Ovalle de Amenabar
Universidad de Los Andes, Chile

Dr. Rodolfo Cruz Vadillo
Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla, México

Dr. Adolfo Omar Cueto
Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Dr. Miguel Ángel de Marco
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Emma de Ramón Acevedo
Universidad de Chile, Chile

Dr. Gerardo Echeita Sarrionandia
Universidad Autónoma de Madrid, España

Dr. Antonio Hermosa Andújar
Universidad de Sevilla, España

Dra. Patricia Galeana
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dra. Manuela Garau
Centro Studi Sea, Italia

Dr. Carlo Ginzburg Ginzburg
Scuola Normale Superiore de Pisa, Italia
Universidad de California Los Ángeles, Estados Unidos

Dr. Francisco Luis Girardo Gutiérrez
Instituto Tecnológico Metropolitano, Colombia

José Manuel González Freire
Universidad de Colima, México

Dra. Antonia Heredia Herrera
Universidad Internacional de Andalucía, España

Dr. Eduardo Gomes Onofre
Universidade Estadual da Paraíba, Brasil

Dr. Miguel León-Portilla
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Miguel Ángel Mateo Saura
Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel", España

Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros
Diálogos em MERCOSUR, Brasil

+ Dr. Álvaro Márquez-Fernández
Universidad del Zulia, Venezuela

Dr. Oscar Ortega Arango
Universidad Autónoma de Yucatán, México

Dr. Antonio-Carlos Pereira Menaut
Universidad Santiago de Compostela, España

Dr. José Sergio Puig Espinosa
Dilemas Contemporáneos, México

Dra. Francesca Randazzo
Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Honduras

Dra. Yolando Ricardo

Universidad de La Habana, Cuba

Dr. Manuel Alves da Rocha

Universidade Católica de Angola Angola

Mg. Arnaldo Rodríguez Espinoza

Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dr. Miguel Rojas Mix

*Coordinador la Cumbre de Rectores Universidades
Estatales América Latina y el Caribe*

Dr. Luis Alberto Romero

CONICET / Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Maura de la Caridad Salabarría Roig

Dilemas Contemporáneos, México

Dr. Adalberto Santana Hernández

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Juan Antonio Seda

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Saulo Cesar Paulino e Silva

Universidad de Sao Paulo, Brasil

Dr. Miguel Ángel Verdugo Alonso

Universidad de Salamanca, España

Dr. Josep Vives Rego

Universidad de Barcelona, España

Dr. Eugenio Raúl Zaffaroni

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Blanca Estela Zardel Jacobo

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Comité Científico Internacional

Mg. Paola Aceituno

Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile

Ph. D. María José Aguilar Idañez

Universidad Castilla-La Mancha, España

Dra. Elian Araujo

Universidad de Mackenzie, Brasil

Mg. Rumyana Atanasova Popova

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Ana Bénard da Costa

Instituto Universitario de Lisboa, Portugal

Centro de Estudos Africanos, Portugal

Dra. Alina Bestard Revilla

*Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el
Deporte, Cuba*

Dra. Noemí Brenta

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Ph. D. Juan R. Coca

Universidad de Valladolid, España

Dr. Antonio Colomer Vialdel

Universidad Politécnica de Valencia, España

Dr. Christian Daniel Cwik

Universidad de Colonia, Alemania

Dr. Eric de Léséulec

INS HEA, Francia

Dr. Andrés Di Masso Tarditti

Universidad de Barcelona, España

Ph. D. Mauricio Dimant

Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

Dr. Jorge Enrique Elías Caro

Universidad de Magdalena, Colombia

Dra. Claudia Lorena Fonseca

Universidad Federal de Pelotas, Brasil

Dra. Ada Gallegos Ruiz Conejo

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Dra. Carmen González y González de Mesa

Universidad de Oviedo, España

Ph. D. Valentin Kitanov

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Mg. Luis Oporto Ordóñez

Universidad Mayor San Andrés, Bolivia

Dr. Patricio Quiroga

Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Gino Ríos Patio

Universidad de San Martín de Porres, Perú

**REVISTA
INCLUSIONES**
REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

Dr. Carlos Manuel Rodríguez Arrechavaleta
Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México

Dra. Vivian Romeu
Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México

Dra. María Laura Salinas
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

Dr. Stefano Santasilia
Universidad della Calabria, Italia

Mg. Silvia Laura Vargas López
Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México

**CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL**

Dra. Jaqueline Vassallo
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Dr. Evandro Viera Ouriques
Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil

Dra. María Luisa Zagalaz Sánchez
Universidad de Jaén, España

Dra. Maja Zawierzeniec
Universidad Wszechnica Polska, Polonia

Editorial Cuadernos de Sofía
Santiago – Chile
Representante Legal
Juan Guillermo Estay Sepúlveda Editorial

Indización, Repositorios y Bases de Datos Académicas

Revista Inclusiones, se encuentra indizada en:





REX



UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN



Universidad de Concepción



BIBLIOTECA UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN

**COMUNICACIÓN VERBAL Y NO VERBAL EN EL CÓMIC COMO RECURSO DIDÁCTICO
EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

**VERBAL AND NON-VERBAL COMMUNICATION IN COMICS AS A TEACHING RESOURCE
IN THE TEACHING OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE**

Dra. Elena Jiménez García

Universidad de Valladolid, España

ORCID: 0000-0002-2410-9110

elena.jimenez.garcia@uva.es

Fecha de Recepción: 13 de enero de 2020 – **Fecha Revisión:** 22 de febrero de 2020

Fecha de Aceptación: 10 de mayo de 2020 – **Fecha de Publicación:** 01 de julio de 2020

Resumen

Este estudio pretende justificar el uso del cómic como recurso didáctico en la enseñanza de español como lengua extranjera, puesto que la lectura y creación de cómic mejoran la competencia comunicativa del estudiante y la reflexión sobre el proceso de adquisición de la lengua, de contenidos verbales y no verbales. Para ello hemos revisado una bibliografía específica, haciendo una breve historia y atendiendo a tipos de cómic y diversidad de contenidos, elementos verbales y no verbales y a su interpretación. También justificamos el potencial educativo del cómic en cuanto a la adquisición del conocimiento y al desarrollo del pensamiento crítico, reflexivo y creativo. Y finalmente, concluimos con algunas propuestas y consideraciones didácticas.

Palabras Claves

Cómic – Comunicación – Enseñanza de idiomas – Educación cultural

Abstract

This study tries to justify the use of comics as a teaching resource in the teaching of Spanish as a foreign language, because the reading and creation of comics improve the student's communicative competence and reflection on the process of language acquisition, verbal content and nonverbal. For this we have reviewed a specific bibliography, making a brief history and attending to types of comics and diversity of contents, verbal and nonverbal elements and their interpretation. We also justify the educational potential of the comic in terms of the acquisition of knowledge and the development of critical, reflective and creative thinking. And finally, we conclude with some proposal and didactic considerations.

Keywords

Comic – Communication – Language teaching – Cultural education

Comunicación verbal y no verbal en el cómic como recurso didáctico en la enseñanza de español como lengua extranjera pág. 30

Para Citar este Artículo:

Jiménez García, Elena. Comunicación verbal y no verbal en el cómic como recurso didáctico en la enseñanza de español como lengua extranjera. Revista Inclusiones Vol: 7 num 3 (2020): 29-37.

Licencia Creative Commons Attribution Non-Comercial 3.0 Unported
(CC BY-NC 3.0)

Licencia Internacional



Introducción

El término cómic es un anglicismo para lo que en España empezó denominándose tebeo. El Diccionario de la Real Academia Española¹ define tebeo en su primera acepción como la “publicación infantil o juvenil cuyo asunto se desarrolla en series de dibujos”. En la segunda acepción se refiere a la “serie de aventuras contada en forma de historietas gráficas”. En la primera acepción se hace alusión al destinatario infantil o juvenil, aunque en actualmente el destinatario pueda ser cualquier persona sin atender a una edad determinada.

Sin embargo, en la segunda acepción ya no alude al destinatario, sino que se centra en la descripción formal. Podemos añadir que puede existir una interrelación de códigos verbales y no verbales (modo de expresión logo-icónica²) y que presenta un formato de extensión variable, ya que podemos leer desde tiras o historietas carentes de texto de una o más viñetas o historietas de una o varias páginas con o sin texto. Es evidente que la coexistencia de diversos sistemas de códigos en el cómic (texto, recursos cinéticos y sensoriales, símbolos, iconos sonoros, visuales, etc.) permiten al lector la decodificación e interpretación de todos ellos para una mejor comprensión. No obstante, el análisis de esta interpretación permite remitirnos a la hermenéutica filosófica, ya que, como defiende Francisco Carrera, “somos sujetos hambrientos de significado [...] y como tales hemos estructurado nuestra vida alrededor de agrupaciones textuales de significación para que todo se nos haga más “significativo”³ y, como seres sociales, consideramos fundamental

“indagar en el proceso que conlleva entender al otro, entender el mundo y entenderse a sí mismo, con todas sus variantes: entender al otro a través del mundo y de paso echar un vistazo a los confines de nuestra propia alma; entender el mundo para así ser conscientes de cómo el otro ve e interpreta y desea comprender ese mismo mundo pero desde otro punto de focalización distinto; entenderse a uno mismo para así comprender de forma más completa el mundo y las visiones del mundo que otros generan y comparten”.⁴

Desde la perspectiva docente, Jiménez García, Gómez Redondo y Francisco Carrera (2019, 306) consideran que el cómic es una herramienta pedagógica, lúdica, transversal y multidisciplinar que favorece un aprendizaje integral y permite “a los docentes la creación de propuestas didácticas para desarrollar en sus estudiantes diversas competencias”⁵

¹ Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>>

² Alberto Barrera Vidal, “Traducción e interculturalidad: la versión española del mundo de Tintín”, en V encuentros complutenses en torno a la traducción (Madrid: Editorial complutense Ed. Martín Gaitero, I., 1995).

³ Francisco José Francisco Carrera, “Hermenéutica Analógica, Poética del Haiku y Didáctica de la Creatividad (Una propuesta para desarrollar la interpretación, la comprensión y la creatividad literaria en el aula de Lengua Inglesa en Educación Primaria)” (Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca, 2015), 34.

⁴ Francisco José Francisco Carrera, “Hermenéutica Analógica, Poética del Haiku... 34.

⁵ Elena Jiménez García; Susana Gómez Redondo y Francisco José Francisco Carrera, “Del cómic al teatro: propuestas didácticas interdisciplinarias”, en Patrimonio, creatividad y teatro. Territorios comunes, eds. Ricardo de la Fuente Ballesteros, Carlos Munilla Garrido y Joaquín García-Medall Villanueva (Valladolid: Verdelis, 2019), 306.

Como es sabido, el aprendizaje de una lengua extranjera, y en este caso del español, requiere el desarrollo de cuatro destrezas básicas: expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y comprensión escrita. Y para ello, es indispensable el aprendizaje de la cultura de los países en los que se habla esta lengua. Por tanto, utilizar el cómic en la clase de español como lengua extranjera (ELE), primeramente, nos permite reflexionar sobre su potencial didáctico.

Objetivos

Los objetivos del estudio se basan en justificar el uso del cómic como recurso didáctico en la enseñanza de español como lengua extranjera, de cara a desarrollar la competencia comunicativa del estudiante y la reflexión sobre el proceso de aprendizaje de los contenidos verbales y no verbales en relación con la interpretación de los mismos y de la cultura de la lengua de aprendizaje. No nos centramos en ningún nivel de lengua, dado que consideramos que la lectura de cómics y su producción deben estar presente en cualquiera de ellos.

El uso del cómic en las aulas de español no ha sido muy frecuente en la enseñanza tradicional. No obstante, la presencia en las clases ha ido aumentando, poco a poco, por varias razones, entre las que destaca la amplia variedad temática que ofrecen y la calidad comunicativa de muchos de ellos hacen que el estudiante sienta motivación hacia su lectura y hacia su producción. Además, el proceso de codificación y decodificación de su mensaje permite al estudiante enriquecer su competencia comunicativa y cultural de la lengua de aprendizaje. Consideramos es que es de notable importancia conocer y utilizar el tipo de léxico que se utiliza en el cómic para desarrollar la competencia comunicativa en español, dado que se trata de un léxico propio de la comunicación ordinaria que es difícil de adquirir en un contexto no nativo. Además, y atendiendo a la temática del cómic, se pueden adquirir otros contenidos no lingüísticos, pero sí culturales, que van a enriquecer la competencia comunicativa del hablante.

Utilidad del cómic en el aula de ELE

Hasta bien entrada la década de los 70 del siglo pasado, el uso del cómic en las aulas era inexistente. No se utilizaba apenas, y más bien era considerado “un subproducto de la industria del entretenimiento totalmente inadecuado como recurso educativo”⁶. A partir de los años 80 comenzaron a incorporarse historietas en los libros de texto, pero esta tendencia ha disminuido debido a los cambios que se han producido tanto en el cómic en sí como en otros medios de comunicación, así como en los hábitos de ocio de niños y jóvenes.

No obstante, y de acuerdo con Barrero⁷, consideramos que el cómic, además de entretener al lector, perfecciona la lectura, enriquece el vocabulario, desarrolla la expresión oral y escrita, favorece la retención de palabras y la comprensión de la historia, permite fijar la atención, mejora la ortografía y la capacidad de síntesis y es idóneo para el

⁶ Daniel Ares Pérez, “La lectura de cómics para aprender español como lengua extranjera” (Memoria del Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera en Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, 2005), 28.

⁷ Manuel Barrero, “Los cómics como herramientas pedagógicas en el aula”, Conferencia impartida en las Jornadas sobre Narrativa Gráfica, en Jerez de la Frontera (Cádiz), 23 de Febrero de 2002. <http://www.tebeosfera.com/1/Hecho/Festival/Jerez/ConferenciaJerez020223.pdf>

aprendizaje de idiomas. Barrero concede, por tanto, gran importancia a la mejora de la competencia comunicativa, pero no debemos olvidar otros aspectos culturales que enriquecen y mejoran la competencia cultural e intercultural en los estudiantes de ELE. De hecho, el autor también nos proporciona algunas razones por las que utilizar el cómic en la enseñanza de la lengua extranjera, entre las que destacan que los aspectos narrativos y visuales lo hacen atractivo y motivador para el estudiante y el docente; se produce un contacto con la lengua escrita; y nos enseña y nos hace reflexionar sobre la realidad cultural y social. Se trata de un recurso divertido, que fomenta la creatividad, mediante un texto corto, y por tanto, favorece la dinámica de la clase.

El cómic, muchas veces, permite conocer la sociedad actual en un país, ya que en él se reflejan hechos y situaciones propias del momento de publicación, lo que permite al lector reflexionar sobre unos hechos que suceden en un lugar y en un momento determinado. Esta reflexión ayudará a trabajar en otras actividades que puedan surgir con el cómic como recurso principal.

Un tipo de ilustración del cómic se basa en la integración de texto y de la imagen, cuya finalidad es proporcionar un input o modelo de lengua hablada. De hecho, como indica Eisner

“el cómic emplea una serie de imágenes repetitivas y de símbolos reconocibles, cuando son usados una y otra vez para transmitir ideas similares, se convierten en un lenguaje distintivo -una forma literaria si se quiere. Y es la aplicación disciplinada de esta la que constituye la gramática del arte secuencial”.⁸

Cuñarro indica que

“el lenguaje de los cómics está formado por códigos lingüísticos, icónicos y gráficos. Mientras que el código lingüístico se interpreta como cualquier otra narración, el código icónico del cómic ha establecido una serie de convenciones propias, que le sirven para establecer significaciones profundas a través de una simple imagen. Los códigos gráficos son convenciones formalizadas aceptadas tácitamente por la comunidad que las utiliza y así, al universalizarlo, se posibilita una lectura común de los mismos. En este sentido, el cómic retoma técnicas y formas de otras artes como la fotografía, el cine y la pintura, para transformarlas de acuerdo con sus necesidades, otorgándoles diversas dimensiones semióticas”⁹.

Es decir, el lenguaje del cómic está formado por elementos de otros lenguajes, pero adaptados a sus necesidades comunicativas, de manera que se establecen unas reglas de comprensión entre autor y lector conocidas como convenciones, y entre las que destacan los distintos tipos de globos, que se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo y en lo que habitualmente se incluye texto o signos; los cartuchos o didascalias que son espacios rectangulares, normalmente horizontales y ubicadas en la parte superior o inferior de las viñetas, y que aportan información adicional al contexto comunicativo (aclaran y facilitan el contenido de la viñeta).

⁸ Will Eisner, *Comics and Sequential Art* (New York-London: W. W. Norton & Company, 2008), 2.

⁹ Liber Cuñarro y José Enrique Finol, “Semiótica del cómic: códigos y convenciones”, *Revista Signa*, 22 (2013): 268.

En el aprendizaje de ELE descifrar e interpretar el contexto de un cómic podría ser una tarea fija en todos los niveles de lengua que establece el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), y seleccionarlos para cada tipo de alumno implica que el docente conozca tanto los gustos de los estudiantes como sus necesidades de aprendizaje. En esta conjugación se debe seleccionar entre el amplio abanico de posibilidades que nos ofrece el cómic y tratar de que nuestros estudiantes sepan interpretar el contenido dentro de un marco cultural concreto, no cayendo en estereotipos que puedan ocasionar una incorrecta o imprecisa comprensión del contenido o interpretaciones deformadas.

Obviamente, este recurso ha evolucionado considerablemente, atendiendo a la modernidad de la vida. En lo que se refiere al ideal de movimiento, en las viñetas, tradicionalmente, aparecían signos que daban dinamismo a la imagen o mediante líneas que unían viñetas, etc. El lenguaje corporal y las expresiones faciales transmiten mensajes no verbales relativos a las emociones de los personajes. Muchos de estos mensajes pueden tener una interpretación universal, pero cada persona los puede comprender de distinta manera, dependiendo de sus vivencias o experiencias personales. Cada forma de comprender un mensaje enriquece nuestro pensamiento y en el aula de ELE nos permite poder entender al otro y, por tanto, desarrollar nuestra forma de expresión.

Es importante conocer algunos aspectos formales de representación de mensajes. Por ejemplo, palabrotas, maldiciones o deseos, son representados con sapos, espirales, culebras o corazones, según convenga. De esta manera el bocadillo adquiere significación metafórica. Los rasgos cinéticos que complementan a las figuras indican movimiento y señalan la trayectoria de su movimiento. En este caso se trata de representaciones convencionales del desplazamiento que todo lector interpreta de igual manera, independientemente de su cultura.

Por otro lado, la forma del mensaje verbal, por ejemplo, en lo referente al tamaño o al trazo de las letras también es importante conocerlo, puesto que implica la adición del significado denotativo del mensaje. Generalmente, estas cuestiones suelen coincidir en algunas culturas, pero no siempre. Por eso, es interesante que el docente lo explique y plantee en el aula para que los estudiantes lo aprendan a interpretar adecuadamente.

En cuanto a la clasificación de los cómics, confirmamos la existencia de una gran variedad de ellos. Clasificarlos es una tarea complicada e imprecisa, aunque podemos encontrar algunos intentos, atendiendo a la temática que abordan. No vamos a entrar en las posibles clasificaciones, pero sí que vamos a hablar de un valor común en los cómics como es el humor. El humor disminuye el estrés que provocan sentimientos como la inseguridad, el miedo o la frustración y que impiden u obstaculizan el aprendizaje. Barrio y Fernández defienden que “el humor aplicado a los alumnos genera motivación, cohesión grupal y un ambiente más distendido y alegre frente al aprendizaje”¹⁰. El humor está presente en la mayoría de los cómics y este permite crear un ambiente relajado en el aula que favorece el desarrollo de la creatividad, las relaciones interpersonales y, en definitiva, el aprendizaje. Sin embargo, para Jiménez y Fernández¹¹ la creación con humor, con

¹⁰ José Luis Barrio de la Puente, Jesús Damián Fernández Solís. “Educación y humor: una experiencia pedagógica en la Educación de Adultos”. Revista Complutense de Educación, Vol: 21 num 2 (2010): 366.

¹¹ Elena Jiménez García y Gloria Esther Fernández Vallejo, “Humor y creatividad: una experiencia educativa”, en Psicología el desarrollo y desarrollo social (Bilbao: Psicoex, 2006), 441-449.

ironía y sarcasmo, a veces puede ocasionar algunos conflictos en el aula, es decir, pueden dar lugar a lo contrario de lo que pretendemos. Por eso, debemos utilizarlo desde el respeto, tratando de que los estudiantes no se burlen ni se ridiculicen entre sí. Para Alonso Abal,

“el humor es idiosincrásico en la medida que implica el conocimiento de unas reglas sociales y culturales de la lengua en la que estamos interactuando [...]. Precisamente este factor es el que lo convierte en una herramienta didáctica muy válida para desarrollar la competencia intercultural en el aula. Para comprender el humor, no sólo hay que tener una buena competencia lingüística, sino que es fundamental tener un conocimiento del sistema de valores culturales que conforman una sociedad determinada. Para que el alumno tenga un buen conocimiento de la lengua meta y de su cultura, debe aprender de qué nos reímos y cómo nos reímos.”¹²

En muchas ocasiones, interpretar adecuadamente el humor y la ironía en el cómic, requiere un nivel de lengua y de cultura superior del estudiante, pero el docente deberá seleccionar el cómic adecuado a cada nivel de lengua.

Otro de los aspectos no verbales presentes en el cómic es el código cromático, que ofrece una significación específica en cada caso, lo que en un aula de ELE podríamos trabajar desde una perspectiva intercultural, ya que existen discrepancias de significación entre diferentes culturas.

En lo que respecta al proceso de creación de cómics, defendemos las actividades, talleres o proyectos que se pueden trabajar en el aula de ELE para desarrollar la creatividad, el pensamiento crítico y creativo y la autonomía del estudiante. Se pueden realizar creando únicamente el texto, o creando el cómic completo, tanto de manera tradicional o mediante el uso de programas informáticos que, a la vez, desarrollan la competencia tecnológica del estudiante. Entre los más utilizados están Pixton, Canvas, Bublrr, o Fotojet, ya que son herramientas gratuitas y fáciles de usar.

Resultados

El uso del cómic en el aula de español como lengua extranjera de manera adecuada, esto es atendiendo a los objetivos planteados, al nivel de lengua, a las características lingüísticas de los textos, las necesidades comunicativas de los estudiantes, a sus gustos e intereses, y a la disponibilidad y accesibilidad de estos recursos, resulta favorable en la clase de ELE, porque el estudiante desarrolla su competencia comunicativa, cultural e intercultural.

Además, la evolución del cómic en los últimos años en España y en Latinoamérica, tanto en calidad como en variedad temática es razón suficiente para no dejar en el olvido su estudio y aplicación en el aula de ELE, ya que aportan al estudiante no solo contenidos lingüísticos, sino que también enriquecen su cultura y, por tanto, su competencia comunicativa.

El cómic ofrece una información completa en un golpe de vista. En lo referente al lenguaje verbal, se trata de texto breve y coloquial, que al estudiante de ELE le resulta

¹² Marina Alonso Abal, Marina, “El cómic en la clase de ELE. Una propuesta didáctica”, MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, num 14 (2012): 32.

fácil decodificar. Si desconoce alguna palabra, le resulta sencillo averiguar el significado por el contexto. Todo ello hace que su lectura sea más ágil y exija menos esfuerzo. Además, el texto se complementa con imágenes e información visual que facilita la comprensión y motiva al lector por su estética y dinamismo.

Sin embargo, socialmente, el cómic tiene menor prestigio académico y social que las novelas, cuentos, etc. Y si nos centramos en los inconvenientes que ocasionan, podemos reflexionar sobre algunos de ellos. Uno de los más frecuentes, y que muchas veces pasa desapercibido por parte del docente, es el problema de las traducciones, en las que se debe adaptar el texto a un determinado espacio, o que no reflejan aspectos socioculturales o pragmáticos y se pierden rasgos específicos del texto original.

No obstante, el uso del cómic como recurso en el aula de ELE puede plantearse de muy diversas formas y estas son algunas de las propuestas que planteamos: Actividades de lectura de cómics con o sin dramatización, comparación de onomatopeyas en distintas lenguas y culturas, ordenación de viñetas para recomponer la historia, crear el texto de bocadillos vacíos, componer viñetas intercaladas en una secuencia, actividades de reflexión sobre el contenido y debates sobre aspectos culturales, elaboración de un cómic a partir de un tema o elaborar el texto en un cómic cuyos bocadillos no tienen texto. Como vemos, la mayoría de las actividades destacan por su valor creativo, por el desarrollo de la creatividad y la imaginación del estudiante, así como por permitir sus relaciones interpersonales e interculturales.

No debemos olvidar que el cómic es un reflejo del habla viva, de un habla coloquial, que está relacionada con la imagen, lo que facilita la comprensión y la reflexión entre la cultura de origen y la cultura meta y también, si se da la circunstancia, entre las culturas del grupo de estudiantes.

Empleando el cómic en el aula de ELE se favorece la relajación y motivación del estudiante mediante el uso del humor, haciendo más fácil el aprendizaje de la lengua desde un aprendizaje lúdico, significativo y cooperativo.

Y si consideramos el cómic como un elemento de la vida cotidiana, utilizarlo en el aula supone utilizar algo conocido, y además incorpora el valor afectivo y el potencial motivador que el estudiante necesita para un aprendizaje óptimo de la lengua española.

Referencias bibliográficas

Alonso Abal, Marina. "El cómic en la clase de ELE. Una propuesta didáctica". MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, num 14 (2012): 2-89.

Ares Pérez, Daniel. "La lectura de cómics para aprender español como lengua extranjera". (Memoria del Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera en Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, 2005).

Barrera Vidal, Alberto. "Traducción e interculturalidad: la versión española del mundo de Tintín", en V encuentros complutenses en torno a la traducción. Madrid: Editorial complutense Ed. Martín Gaitero, I. 1995.

Comunicación verbal y no verbal en el cómic como recurso didáctico en la enseñanza de español como lengua extranjera pág. 37

Barrero, Manuel. “Los cómics como herramientas pedagógicas en el aula”, Conferencia impartida en las Jornadas sobre Narrativa Gráfica, en Jerez de la Frontera (Cádiz), 23 de febrero de 2002. [documento web accesible en <http://www.tebeosfera.com/1/Hecho/Festival/Jerez/ConferenciaJerez020223.pdf>

Barrio de la Puente, José Luis y Fernández Solís, Jesús Damián. “Educación y humor: una experiencia pedagógica en la Educación de Adultos”. Revista Complutense de Educación, Vol: 21 num 2 (2010): 365-385.

Consejo de Europa. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: MECD-Anaya. 2002. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Cuñarro, Liber y Finol, José Enrique. Semiótica del cómic: códigos y convenciones. Revista Signa, num 22 (2013): 267-290.

Eisner, W. Comics and Sequential Art. New York-London: W.W. Norton & Company. 2008.

Francisco Carrera, Francisco José. “Hermenéutica Analógica, Poética del Haiku y Didáctica de la Creatividad (Una propuesta para desarrollar la interpretación, la comprensión y la creatividad literaria en el aula de Lengua Inglesa en Educación Primaria)” (Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca, 2015).

Francisco Carrera, Francisco José; Bueno Ruiz, Iván y García Sanz, Raquel. “Zombis, imaginarios sociales y educación. La figura del científico/docente en el cómic The Walking Dead”. Eduser: Revista de Educação, Vol: 8 (2016): 73-80.

Jiménez García, Elena y Fernández Vallejo, Gloria Esther. “Humor y creatividad: una experiencia educativa”, en Psicología el desarrollo y desarrollo social. Bilbao: Psicoex. 2006. 441-449.

Jiménez García, Elena, Gómez Redondo, Susana y Francisco Carrera, Francisco José. “Del cómic al teatro: propuestas didácticas interdisciplinares”, en Patrimonio, creatividad y teatro. Territorios comunes, eds. Ricardo de la Fuente Ballesteros, Carlos Munilla Garrido y Joaquín García-Medall Villanueva. Valladolid: Verdelís. 2019. 305-313.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>>

CUADERNOS DE SOFÍA EDITORIAL

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de **Revista Inclusiones**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Inclusiones**.